ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 249**

7 Νοεμβρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3608

Κύρωση των Συμφωνιών Παράτασης των Προγραμμάτων Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 για μία περαιτέρω πενταετή περίοδο 2007-2011 δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, οι Συμφωνίες Παράτασης των Προγραμμάτων Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 για μία περαιτέρω πενταετή περίοδο 2007-2011 με ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ της Πρεσβείας της Ελλάδας στα Τίρανα και του Υπουργείου Εξωτερικών της Αλβανίας (αρ. 1110-ΒΟΗ/298/ΑΣ 2082/29.12.2005 και Νο 1283/18.9.2006), αντίστοιχα, στα Τίρανα, μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Βουλγαρίας και της Πρεσβείας της Ελλάδας στη Σόφια (αρ. 4.12-94/5.5.2006 και ΑΠΦ. 115/30/ΑΣ 1543/26.7.2006), αντίστοιχα στη Σόφια μεταξύ της Πρεσβείας της Ελλάδας στο Βουκουρέστι και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ρουμανίας (αρ. ΑΠ 3800/ΑΣ 1052/29.11.2005 και ΑΠ Η2-1/1674/4.8.2006), αντίστοιχα, στο Βουκουρέστι, μεταξύ της Πρεσβείας της Ελλάδας στο Βελιγράδι και του Υπουργείου Εξωτερικών της Σερβίας (αρ. ΑΣ 1900/14.12.2005 και ΑΠ 23542/29.8.2006), αντίστοιχα, στο Βελιγράδι, μεταξύ της Πρεσβείας της Ελλάδας στο Σεράγεβο και του Υπουργείου Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης (αρ. Φ 1133.322/ΑΣ 989 ρηματική διακοίνωση αριθμός 120/05/23.11.2005 και αρ. 06/1-22-05-19018-1/06/14.6.2006), αντίστοιχα, στο Σεράγεβο, μεταξύ του Γενικού Προξενείου της Ελλάδας στην Ποντγκόριτσα και του Υπουργείου Εξωτερικών του Μαυροβουνίου (αρ. 1135/ΕΣΟΑΒ/ΑΣ 561/9.10.2006 και 03/05.1920/17.10.2006), αντίστοιχα, στην Ποντγκόριτσα, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα, στην αλβανική γλώσσα ως προς τη ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Αλβανίας, στη βουλγαρική γλώσσα ως προς τη ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου Εξωτερικών της Βουλγαρίας και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

EMBASSY OF GREECE
IN ALBANIA

Prot.No. 1110-BOH/298/AS 2082

NOTE VERBALE

The Embassy of the Hellenic Republic in Tirana present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania and with reference to the Agreement on the five year Development Co-operation Programme 2002-2006, signed on the 26th of August 2002 in Tirana, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, have the honour to propose an extension of the above-mentioned Agreement for a further five year period, i.e. 2007-2011, with the following amendments:

ARTICLE 2
Allocation of development funds
The development assistance by the Hellenic Republic to the Republic of Albania by virtue of the present Agreement, amounts to forty-nine million eight hundred ninety thousand Euros (49.890.000) for a five year period (2002-2008) extended for a further five year period (2007-2011). The above amount will be allocated on an annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

ANNEX A, Article A2, paragraph 1

The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: ***"For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2011)..."***

The following paragraph should be added, as paragr. 2:
"2. Of the total budget, 79% concerning project officially proposed by the recipient country. The rate of the assistance for these projects shall not exceed 80% of the total cost of the approved projects. In exceptional, duly justified cases, the rate may reach 100% of the total cost of the project".

ANNEX A, Article A6
"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007..." be replaced by the

words ***"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 30.06.2012".***

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force according to the procedures set forth in Article 11.

In case the above-mentioned amendments are acceptable to the Government of the Republic of Albania, this Embassy propose that in accordance with Article 10 of the existing Agreement, this Note Verbale and the esteemed Ministry's Note Verbale of acceptance shall constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years.

The Embassy of the Hellenic Republic in Tirana avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania the assurances of their highest consideration.

Tirana, 29.12.2005

To:
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Albania
Department of Neighbouring Countries

In town

cc:
Ministry of Economy
of the Republic of Albania
Minister's Cabinet

In town

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΣΤΗΝ ΑΛΒΑΝΙΑ
Αρ. πρωτ. 1110-ΒΟΗ/298/ΑΣ 2082
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας και, όσον αφορά στη Συμφωνία για το Πρόγραμμα Πενταετούς Αναπτυξιακής. Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 26 Αυγούστου 2002 στα Τίρανα, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας για μια περαιτέρω πενταετή χρονική περίοδο (2007-2011), με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»
Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Δημοκρατία της Αλβανίας, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε σαράντα εννέα εκατομμύρια οκτακόσιες ενενήντα χιλιάδες ευρώ (49.890.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα- πλαίσιο.

Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011.... »

Η ακόλουθη παράγραφος θα πρέπει να προστεθεί, ως παράγραφος 2:

«2. Από το συνολικό προϋπολογισμό, ποσοστό 79% αφορά προγράμματα που επίσημα προτάθηκαν από την λαμβάνουσα χώρα. Το ποσοστό βοήθειας γι' αυτά τα προγράμματα δεν θα υπερβαίνει το 80% του συνολικού κόστους των εγκεκριμένων προγραμμάτων. Σε εξαιρετικές, δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, το ποσοστό μπορεί να φθάσει το 100% του συνολικού κόστους του προγράμματος». Παράρτημα Α, άρθρο Α 6.

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 3 1.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007....» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αλβανίας, η Πρεσβεία προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η Ρηματική Διακοίνωση αποδοχής του σεβαστού Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Αλβανίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Τίρανα, 29 Δεκεμβρίου 2005

Προς το:
Υπουργείο Εξωτερικών
της Δημοκρατίας της Αλβανίας
Τμήμα Γειτονικών Χωρών
Ενταύθα
Κοιν.
Υπουργείο Οικονομικών
της Δημοκρατίας της Αλβανίας
Γραφείο Υπουργού
Ενταύθα

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E PUNËVE TË JASHTME

Nr. 12831

Ministria e Punëve të Jashtme të Republikës Shqipërisë i paraqet komplimentet e saj Ambasadës së Republikës së Greqisë në Tiranë dhe ka nderin ti referohet Notës Nr.Prot. 1110-BOH/298/AS2082, datë 29.12.2006, të Asaj Ambasade e cila parashikon si më poshtë:

"Ambasada e Republikës se Greqisë ne Tirane i paraqet komplimentet e saj Ministrisë se Punëve te Jashtme te Republikës se Shqipërisë dhe ne lidhje me Marrëveshjen për Programin pesëvjeçar mbi Bashkëpunimin për Zhvillim 2002-2006 te nënshkruar ndërmjet Qeverise se Republikës se Greqisë dhe Qeverise se Republikës se Shqipërisë ne Tirane me 26 gusht 2002, ka nderin t'i propozoje asaj një zgjatje te Marrëveshjes se sipërcituar për një periudhe tjetër pesëvjeçare, 2007-2011, me ndryshimet e mëposhtme:

Neni 2 – Lëvrimi i Fondeve te Zhvillimit

Ndihma për zhvillim e Republikës se Greqisë për Republikën e Shqipërisë nëpërmjet kësaj Marrëveshjeje qe kap një shume prej EURO 49.890.000,00 (dyzetenëntë milion e tetëqind e nëntëdhjete mije euro) për një periudhe pesëvjeçare (2002-2006) zgjatet për një periudhe tjetër pesëvjeçare (2007-2011). Shuma e sipërcituar do te lëvrohet mbi një baze vjetore, ne përputhje me programin kuadër aktual dypalësh.

Shtojca A, Neni A2, paragrafi 1

Fjalët "për periudhën 2002-2006" te ndryshohen si vijon: "për periudhën 2002-2006 zgjatet për një periudhe tjetër pesëvjeçare (2007-2011)..."

Paragrafi vijues do te shtohet si paragrafi 2:

"2. Prej buxhetit te përgjithshëm, 79% te projektit te propozuar zyrtarisht prej vendit përfitues. Norma e asistencës për këto projekte nuk do te kaloje 80% te kostos se përgjithshme te projekteve te miratuara. Ne raste perjashtimore te justifikuara siç duhet, norma ne fjale mund te arrije 100% te kostos se përgjithshme te projektit".

Shtojca A, Neni A6

"Data me e fundit e ligjshme për kryerjen e shpenzimeve do te jete 31.12.2006. Pretendimet për pagesa mund te paraqiten deri me 30.06.2007..." do te zëvendësohen me fjalët "Data me e fundit e ligjshme për kryerjen e shpenzimeve do te jete 31.12.2011. Pretendimet për pagesa mund te paraqiten deri me 30.06.2012.

Ndryshimet e propozuara janë ne përputhje me Nenin 10 te Marrëveshjes. Ne ketë mënyrë, ndryshimet do te hyjnë ne fuqi ne përputhje me dispozitat e përcaktuara ne Nenin 11 te Marrëveshjes.

Ne se Qeveria e Republikës se Shqipërisë i gjen ndryshimet e mësipërme te pranueshme, kjo Ambasade propozon qe ne përputhje me Nenin 10 te kësaj Marrëveshjeje, kjo Note Verbale dhe Nota Verbale pranuese e sa me sipër e Ministrisë Suaj te Nderuar te përbejnë një Marrëveshje Plotësuese qe vërteton zgjatjen e Marrëveshjes aktuale për një periudhe tjetër pesëvjeçare.

Ambasada e Republikës se Greqisë ne Tirane përfiton nga ky rast për t'i përsëritur edhe njëherë Ministrisë se Punëve te Jashtme te Republikës se Shqipërisë sigurinë e konsideratës se saj me te larte."

Ministria e Punëve të Jashtme e Republikës së Shqipërisë ka nderin të njoftojë se Pala shqiptare shprehet dakord me propozimin e Ambasadës së Republikës Greke në Tiranë për ndryshimin e "Marrëveshjes për Programin pesëvjeçar mbi Bashkëpunimin për Zhvillim 2002-2006 ndërmjet Qeverise se Republikës se Greqisë dhe Qeverise se Republikës se Shqipërisë", nënshkruar në Tiranë më 26 gusht 2002, në lidhje me zgjatjen e vlefshmërisë së saj për një periudhe tjetër pesëvjeçare, 2007-2011.

Ministria e Punëve të Jashtme, gjithashtu ka nderin të konfirmojë së Nota Nr.Prot 1110-BOH/298/AS2082, datë 29.12.2006 e Ambasadës së Republikës së Greqisë në Tiranë dhe kjo Notë-përgjigje, përbëjnë një marrëveshje, e cila hyn në fuqi datën e kësaj notë përgjigje.

Ministria e Punëve të Jashtme e Republikës së Shqipërisë përfiton edhe një herë nga rasti për ti përsëritur Ambasadës së Republikës Greke në Tiranë sigurimet e konsideratës së saj më të lartë.

REPUBLIKA E SHQIPERISE - MINISTRIA E PUNEVE TE JASHTME

Tiranë, më 18.09.2006

AMBASADËS SË REPUBLIKËS SË GREQISË
TIRANË

ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αριθ. 12831

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Αλβανικής Δημοκρατίας αποστέλλει τους εγκάρδιους χαιρετισμούς τον προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα και έχει την τιμή να αναφερθεί στην Διακοίνωση με αρ. πρωτ. 1110-ΒΟΗ/298/AS2082/29.12.2006, της εν λόγω Πρεσβείας η οποία προβλέπει τα παρακάτω:

«Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα αποστέλλει τους εγκάρδιους χαιρετισμούς της προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Αλβανικής Δημοκρατίας και σχετικά με την Συμφωνία για το Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 που υπεγράφη μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής και της Αλβανικής Δημοκρατίας στα Τίρανα στις 26 Αυγούστου 2002, έχει την τιμή να της προτείνει παράταση της προαναφερόμενης Συμφωνίας για μία ακόμα πενταετία, 2007-2011, με τις παρακάτω τροποποιήσεις:

Άρθρο 2 - Παροχή Αναπτυξιακών Κεφαλαίων

Η αναπτυξιακή βοήθεια που παρέχει η Ελληνική Δημοκρατία προς την Αλβανική Δημοκρατία δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και ανέρχεται σε 49.890.000.00 ευρώ, (σαράντα εννέα εκατομμύρια οκτακόσιες ενενήντα χιλιάδες ευρώ) για μία πενταετία (2002-2006) παρατείνεται για μία ακόμα πενταετία (2007-2011). Το προαναφερθέν ποσό θα καταβάλλεται σε ετήσια βάσει σύμφωνα με το παρόν αμφοτεροβαρές πρόγραμμα.

Παράρτημα Α, Άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «για την περίοδο 2002-2006 η οποία παρατείνεται για μία ακόμα πενταετία (2007-2011)».

Η παρακάτω παράγραφος θα προστεθεί ως παράγραφος 2:

« 2. Από τον συνολικό Προϋπολογισμό, το 79% του σχεδίου προτάθηκε επίσημα από την επωφελούμενη χώρα. Το όριο της βοήθειας για αυτά τα σχέδια δεν θα υπερβεί το 80% του συνολικού κόστους των εγκεκριμένων σχεδίων. Kar εξαίρεση, σε ορισμένες αιτιολογημένες περιπτώσεις, το όριο μπορεί να αγγίξει το 100% του συνολικού κόστους του σχεδίου.»

Παράρτημα Α, Άρθρο Α6

«Η τελική νόμιμη ημερομηνία για την ολοκλήρωση των εξόδων θα είναι 31.12.2006. Οι αιτήσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν μέχρι 30.6.2007...» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική νόμιμη ημερομηνία για την ολοκλήρωση των εξόδων θα είναι 31.12.2011. Οι αιτήσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν μέχρι 30.6.2012.

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Συνεπώς οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις που ορίζονται στο άρθρο 11 της Συμφωνίας.

Σε περίπτωση που οι προαναφερόμενες τροποποιήσεις γίνουν αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Αλβανικής Δημοκρατίας, η Πρεσβεία προτείνει όπως, σύμφωνα με το άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η Ρηματική Διακοίνωση αποδοχής του Υπουργείου Σας, αποτελέσουν Συμπληρωματική Συμφωνία επιβεβαίωσης της παράτασης της παρούσας Συμφωνίας για μία ακόμα πενταετία.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα επωφελείται της ευκαιρίας αυτής για να εκφράσει για μία ακόμη φορά προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Αλβανικής Δημοκρατίας την απεριόριστη εκτίμηση της.»

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Αλβανικής Δημοκρατίας έχει την τιμή να ενημερώσει την αλβανική πλευρά όπως αποδεχθεί την πρόταση της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα για την τροποποίηση της «Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006 μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής και Αλβανικής Δημοκρατίας», που υπεγράφη στα Τίρανα στις 26 Αυγούστου 2002, σχετικά με την παράταση της προαναφερόμενης Συμφωνίας για μία ακόμα πενταετία, 2007-2011.

Το Υπουργείο Εξωτερικών, επίσης έχει την τιμή να επιβεβαιώσει ότι η

Διακοίνωση με αρ. πρωί. 1110-ΒΟΗ/298/AS2082/29.12.2006 της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα και η παρούσα Διακοίνωση-Απάντηση, αποτελούν μία Συμφωνία, η οποία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία Διακοίνωσης-Απάντησης.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Αλβανικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας για να εκφράσει για μία ακόμη φορά προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στα Τίρανα την απεριόριστη εκτίμησή του.

Τίρανα, 18 Σεπτεμβρίου 2006

Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας
στα Τίρανα.

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

№ 04-12-94

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Гърция в София и има честта да предложи следните изменения и допълнения на Споразумението за петгодишна програма за сътрудничество в развитието 2002-2006 между правителството на Република България и правителството на Република Гърция, подписано на 28 август 2002 г. в София, в сила от 27 февруари 2003 г.:

1. В чл. 2, буква "(а)" изречение първо, накрая се добавя "и за допълнителен период от пет години (2007-2011)".
2. В Анекс А, чл.А2, точка 1, след думите "За периода 2002-2006", се добавя "и допълнителен период от пет години (2007-2011).
3. В анекс А, чл. А2, се създава точка 5 "Проектите, изпълнявани и финансирани по тази Програма, обект на Споразумението, ще бъдат освободени от плащане на всички и всякакви преки и косвени данъци, с изключение на акциз, дължими в Република България. Освобождаването ще се прилага в случай, че активите, собствеността, доходите и сделките са придобити, използвани, получени или извършени на територията на България във връзка с изпълнението на целите на програмата".
4. В Анекс А, чл. А6, в изречение второ и трето, думите "31 декември 2006 г." и "30 юни 2007 г.", се изменят съответно с "31 декември 2011" и "30 юни 2012".

При условие, че правителството на Република Гърция изрази съгласието си с това предложение, тази вербална нота и нотата-отговор на почитаемото Посолство на Република Гърция, в която се изразява съгласието на правителството на Република Гърция, ще съставляват Споразумение за изменение и допълнение на Споразумението за петгодишна програма за сътрудничество в развитието 2002-2006 между правителството на Република България и правителството на Република Гърция, сключено чрез размяната на ноти.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
С О Ф И Я

Споразумението за изменение и допълнение ще се счита за неразделна част от Споразумението за петгодишна програма за сътрудничество в развитието 2002-2006 между правителството на Република България и правителството на Република Гърция, подписано на 28 август 2002 г. в София, и ще влезе в сила при получаване на последното писмено известие по дипломатически път за изпълнението на съответните вътрешни процедури от двете страни.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Гърция в София уверенията в отличната си към него почит.

София, 05 май 2006 г.

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΝΟ 04-12-94 9.5.2006

Το Υπουργείο Εξωτερικών καταθέτει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Ελλάδας στη Σόφια και έχει την τιμή να προτείνει τις εξής αλλαγές και μετατροπές της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Συνεργασίας στην Ανάπτυξη 2002-2006 μεταξύ των κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Δημοκρατίας της Ελλάδος, το οποίο υπεγράφη στις 28 Αυγούστου 2002 στη Σόφια και ετέθη σε ισχύ στις 27 Φεβρουαρίου 2003:

1. Στο αρ. 2, σημείο Α, πρόταση πρώτη, στο τέλος συμπληρώνεται «και για επιπλέον πενταετή περίοδο (2007-2011)».

2. Στο Παράρτημα Α, αρ. Α2, σημείο 1, μετά τις λέξεις «Για την περίοδο 2002-2006» συμπληρώνεται «και για επιπλέον πενταετή περίοδο (2007-2011)».

3. Στο Παράρτημα Α, αρ. Α2 προστίθεται σημείο 5 «Τα έργα, τα οποία εκτελούνται και χρηματοδοτούνται από το πρόγραμμα αυτό και τα οποία είναι αντικείμενο της Συμφωνίας, θα απελευθερώνονται από την καταβολή κάθε και όλων των ειδών άμεσων ή έμμεσων φόρων που οφείλονται στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας με εξαίρεση την έμμεση εσωτερική φορολογία/κατανάλωσης ή επιτηδεύματος (excise). Η απελευθέρωση θα εφαρμόζεται υπό την προϋπόθεση ότι το ενεργητικό, η ιδιοκτησία, τα εισοδήματα και τα deals αποκτήθηκαν, χρησιμοποιήθηκαν, λήφθηκαν και εκτελέστηκαν στο έδαφος της Βουλγαρίας σε σχέση με την επίτευξη των σκοπών του προγράμματος». Στο Παράρτημα Α, αρ. Α6, στη δεύτερη και τρίτη πρόταση οι λέξεις «31 Δεκεμβρίου 2006» και «30 Ιουνίου 2007» αντικαθιστούνται αντίστοιχα από τις λέξεις «31 Δεκεμβρίου 2011» και «30 Ιουνίου 2012».

Με την προϋπόθεση ύπαρξης συγκατάθεσης της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ελλάδος επί της παρούσας πρότασης, η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η διακοίνωση-απάντηση της αξιοσέβαστης Πρεσβείας της Δημοκρατίας της Ελλάδος, όπου θα δηλώνεται η συγκατάθεση της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ελλάδας, θα αποτελούν τη Συμφωνία Αλλαγής και Μετατροπής της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Συνεργασίας στην Ανάπτυξη 2002-2006 μεταξύ των κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Δημοκρατίας της Ελλάδος, το οποίο υπεγράφη μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων.

«Με την Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Ελλάδος
Σόφια

Η Συμφωνία Αλλαγής και Μετατροπής θα θεωρείται αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Συνεργασίας στην Ανάπτυξη 2002-2006 μεταξύ των κυβερνήσεων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Δημοκρατίας της Ελλάδος, το οποίο υπεγράφη στις 28 Αυγούστου 2002 στη Σόφια και θα τεθεί σε ισχύ κατόπιν παραλαβής της τελευταίας γραπτής ενημέρωσης μέσω διπλωματικής οδού περί της εκτέλεσης των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών των δύο πλευρών.

Επί της παρούσας ευκαιρίας το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας καταθέτει εκ νέου τα σέβη του προς της Πρεσβεία της Δημοκρατίας της Ελλάδας στη Σόφια.

Σόφια, 5 Μαΐου 2006

Embassy of Greece
in Sofia

VERY URGENT
APF. 115/30/AS 1543

VERBAL NOTE

The Embassy of the Hellenic Republic in Sofia present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and have the honour to refer to the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 28th of August 2002, in Sofia, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria.

The Embassy would like to revert to its proposal for the extension of the aforementioned Agreement and have the honour to inform that the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic agrees with the amendments proposed by the Ministry of Finance of the Republic of Bulgaria as transmitted by the Verbal Note No 04-12-94/05.05.2006

In accordance with article 10 of the Agreement, this Note and the Ministry's above Note constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of mentioned the existing Agreement, for a further period of five years.

The present Supplementary Agreement will enter into force in accordance with article 11 of the Agreement on a Five Year Development Cooperation Programme.

The Embassy of the Hellenic Republic in Sofia, avail them selves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of their highest consideration.

Sofia, July 26 2006

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

IN TOWN

Πρεσβεία της Ελλάδος στη Σόφια

ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΠΕΙΓΟΝ
Αρ. Φ.115/30/ΑΣ 1543

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σόφια υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Συμφωνία Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, η οποία υπεγράφη στις 28 Αυγούστου 2002 στη Σόφια μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η Πρεσβεία επιθυμεί να επανέλθει στην πρόταση της για παράταση της ισχύος της προαναφερθείσας Συμφωνίας και έχει την τιμή να ενημερώσει ότι το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις τροποποιήσεις που πρότεινε το Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, όπως διαβιβάστηκαν με τη Ρηματική Διακοίνωση No. 04-12-94/5.5.2006.

Σύμφωνα με το άρθρο 10 της Συμφωνίας, η παρούσα Διακοίνωση και η ανωτέρω Διακοίνωση του Υπουργείου αποτελούν Συμπληρωματική Συμφωνία που επιβεβαιώνει την παράταση της ισχύος της προαναφερθείσας Συμφωνίας για άλλη μία πενταετία.

Η παρούσα Συμπληρωματική Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 11 της Συμφωνίας Πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Σόφια επωφελείται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας τη διαβεβαίωση της υψηλής του εκτίμησης.

Σόφια, 26 Ιουλίου 2006
(υπογραφή-σφραγίδα)

Προς:
Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας
της Βουλγαρίας
Ενταύθα

Εθεωρήθη το γνήσιο του φωτοαντιγράφου
Σόφια, 27.10.2006
(υπογραφή-σφραγίδα)
Μιχαήλ Γαβριηλίδης, Γραμματέας Πρεσβείας

EMBASSY OF GREECE
SARAJEVO

Prot. No.: F.1133.322/AS.989
Note no. 120/05

NOTE VERBALE

The Embassy of Greece in Sarajevo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and, with reference to the Agreement on a five year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 29th of July 2002, in Sarajevo, between the Government of the Hellenic Republic and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, have the honour to propose an extension of the aforementioned Agreement for a further five year period duration (2007-2011) with the following amendments:

"ARTICLE 2"

Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic to Bosnia and Herzegovina by virtue of the present Agreement, amounts to nineteen million five hundred thirty thousand euro (19,530,000) for a five year period (2002-2006) extended for a further five year period (2007-2011). The above amount will be allocated on an annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

Annex A, Article A2, paragraph 1

The words "for the period 2002-2006" are to be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2011..."

Annex A, Article A6

"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007..." is to be replaced by the words "The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 30.06.2012"

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force, according to the procedure set forth in Article 11.

In case the above mentioned amendments are acceptable by the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Embassy proposes that, in accordance with article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute a Supplementary Agreement, confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years.

The Embassy of the Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, 23 November 2005

HELLENIC REPUBLIC EMBASSY OF GREECE IN SARAJEVO

Ministry of Foreign Affairs of BiH
Sarajevo
Department for Bilateral Relations

c.c.
Attn. Mrs. Ana Trisic-Babic
Assistant Minister for Bilateral Relations

BOSNIA AND HERZEGOVINA
Ministry of Foreign Affairs

MFA-BA-SUZ
No.:06/1-22-05-19018-1/06

The Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina present their compliments to the Embassy of the Hellenic Republic in Sarajevo and with reference to its Verbal Note no. F.1133.322/AS.939 (120/05) have the honour to inform that the Presidency of Bosnia and Herzegovina, at its 95th Session held on 30 May 2006, has **brought the Decision on acceptance of the Agreement between the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Hellenic Republic on amendment to the Agreement on a five-year Development Cooperation Programme 2002-2006, between the Council of Ministers of BiH and the Government of the Hellenic Republic.**

The Ministry of Foreign Affairs of BiH have the honour to kindly request the Embassy of the Hellenic Republic in Sarajevo to inform the Government of the Hellenic Republic on the extension of the Agreement on a five-year Development Cooperation Programme 2002-2006 between the Council of Ministers of BiH and the Government of the Hellenic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs of BiH avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic in Sarajevo the assurances of their highest consideration.

Sarajevo, 14.06. 2006
(stamp, signature)

EMBASSY OF THE HELLENIC REPUBLIC
Sarajevo

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΣΑΡΑΓΙΕΒΟ
Αρ. Πρωτ. Φ 1133.322/ΑΣ 989
Ρηματική Διακοίνωση αρ. 120/05
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδας στο Σαράγιεβο υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης και, όσον αφορά στο πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 29 Ιουλίου 2002 στο Σαράγιεβο, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας για μια περαιτέρω πενταετή χρονική περίοδο
(20.7.2011), με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»
Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Βοσνία και Ερζεγοβίνη, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε δέκα εννέα εκατομμύρια πεντακόσιες τριάντα χιλιάδες ευρώ (19.530.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα- πλαίσιο.

Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2 002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011...»

Παράρτημα Α, άρθρο Α6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007.... » θα αντικατασταθεί από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από το Συμβούλιο Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, η Πρεσβεία προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Σαράγιεβο, 23 Νοεμβρίου 2005

Υπουργείο Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης
Σαράγιεβο
Τμήμα Διμερών Σχέσεων
Κοιν:
Σε προσοχή Ana Trisic-Babic
Αναπληρωτή Υπουργό για τις Διμερείς Σχέσεις

ΒΟΣΝΙΑ ΚΑΙ ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗ
Υπουργείο Εξωτερικών
MFA-BA-SUZ
Αρ. 06/1-22-05-19018-1/06
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΠΡΕΣΒΕΙΑ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Σαράγιεβο

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Σαράγιεβο και, όσον αφορά στη Ρηματική της Διακοίνωση με αρ. Φ.1133.322/ΑΣ.939 (120/05), έχει την τιμή να πληροφορήσει ότι η Προεδρία της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης, κατά την 95η Σύνοδο που πραγματοποιήθηκε στις 30 Μαΐου 2006, έλαβε την απόφαση αποδοχής της Συμφωνίας μεταξύ του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, σχετικά με την τροποποίηση της Συμφωνίας του πενταετούς Προγράμματος Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, μεταξύ του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης έχει την τιμή να ζητήσει απ ό την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Σαράγιεβο να πληροφορήσει την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την παράταση της Συμφωνίας του πενταετούς Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, μεταξύ του Συμβουλίου Υπουργών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Βοσνίας και Ερζεγοβίνης επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Σαράγιεβο τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Σαράγιεβο, 14 Ιουνίου .2006

(σφραγίδα, υπογραφή)

CONSULATE GENERAL OF GREECE IN PODGORICA

VERY URGENT

APF. 1135 /ESOAV/AS 561

VERBAL NOTE

The Consulate General of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro and with reference to the Agreement on a five year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 25 of July 2002 in Thessalonica, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Montenegro has the honour to propose an extension of the aforementioned Agreement for a further five year period duration (2007-2011) with the following amendments:

"ARTICLE 2"

Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic to the Government of the Republic of Montenegro by virtue of the present Agreement, amounts to seventeen million and five hundred thousand Euro (17,500 000) for a five year period (2002-2006) extended for a further five period (2007-2011). The above amount will be allocated on a annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

Annex A, Article A2, paragraph 1

The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2001..."

Annex A, Article A6

The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007..." be replaced by the

words "The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 30.06.2012."

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force, according to the procedure set forth in Article 11.

In case the above mentioned amendments are acceptable by the Government of the Republic of Montenegro, the Government of the Hellenic Republic proposes that, in accordance with Article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute a Supplementary Agreement, confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years.

The Consulate General of the Hellenic Republic in Podgorica avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro the assurances of its highest considerations.

Podgorica, 9th October 2006

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF MONTENEGRO
IN PODGORICA

Republic of Montenegro
Ministry of Foreign Affairs

No: 03/05-1920

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro presents its compliments to the Consulate General of the Hellenic Republic in Podgorica and with regard to your Note Verbale, dated October 9th, 2006, has the honor to inform you that the Government of the Republic of Montenegro has confirmed the extension of the existing Agreement on a five years Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on 25 of July 2002 in Thessalonica, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Montenegro for a further period of five years.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Consulate General of the Hellenic Republic in Podgorica the assurances of its highest considerations.

Podgorica, 17th October 2006

CONSULATE GENERAL OF THE HELLENIC REPUBLIC
PODGORICA

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΣΤΗΝ ΠΟΝΤΓΚΟΡΙΤΣΑ
ΕΞΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΠΕΙΓΟΝ
Αρ.Φ. 1135/ΕΣΟΑΒ/ΑΣ 561
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη του στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου και, όσον αφορά στη Συμφωνία για το Πρόγραμμα Πενταετούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 25 Ιουλίου 2002 στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας για μια περαιτέρω πενταετή χρονική περίοδο (2007-2011), με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»
Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε δέκα επτά εκατομμύρια πεντακόσιες χιλιάδες ευρώ (17.500.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα- πλαίσιο.

Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011....»

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007- 20011. ... »

Παράρτημα Α, άρθρο Α 6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007....» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών. Το Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ποντγκόριτσα επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Ποντγκόριτσα, 9 Οκτωβρίου 2006

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ
ΣΤΗΝ ΠΟΝΤΓΚΟΡΙΤΣΑ
Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
Υπουργείο Εξωτερικών Αρ. 03/25-1920

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου υποβάλλει τα σέβη του στο Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ποντγκόριτσα και, όσο αφορά στη Ρηματική σας Διακοίνωση, με ημερομηνία 9 Οκτωβρίου 2006, έχει την τιμή να σας πληροφορήσει ότι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου έχει επιβεβαιώσει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας για το πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 25 Ιουλίου 2002 στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ποντγκόριτσα τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Ποντγκόριτσα, 17 Οκτωβρίου 2006-10-28

ΓΕΝΙΚΟ ΠΡΟΞΕΝΕΙΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΟΝΤΓΚΟΡΙΤΣΑ

EMBASSY OF GREECE

BELGRADE
AS 1900

VERBAL NOTE

The Embassy of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and, with reference to the Agreement on a five year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 25th of July 2002 in Thessaloniki between the Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Montenegro, has the honour to propose an extension of the above-mentioned Agreement with the following amendments:

Article 2

Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic, under the present Agreement, amounts to two hundred fifty million euro (250,000,000) for a five year period (2002-2006) extended for a further five year period (2007-2011). The above amount will be allocated on an annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

To: Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro
Directorate for Neighbouring Countries

Annex A, Article A2, paragraph 1

The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2011)..."

Annex A, Article A6

"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.6.2007..." be replaced by the words "The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 30.06.2012...".

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus the amendments shall enter into force according to the procedure set forth in Article 11.

In case the above-mentioned amendments are acceptable by the Government of Serbia and Montenegro, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Montenegro, the Embassy of the Hellenic Republic proposes that, in accordance with Article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply shall constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years.

The Embassy of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 14 December 2005

REPUBLIC OF SERBIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 23542

VERBAL NOTE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic in Belgrade and, with reference to the Agreement on a five-year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on 25th July 2002 in Thessaloniki between the Government of the Federal Republic of Yugoslavia, the Government of the Republic of Serbia, the Government of the Republic of Montenegro and the Government of the Hellenic Republic, has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Verbal Note No. AS 1900 of 14th December 2005 which reads as follows:

"EMBASSY OF GREECE

BELGRADE
No. AS 1900

To: Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro
Directorate for Neighbouring Countries

The Embassy of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and, with reference to the Agreement on a five-year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 25th of July 2002 in Thessaloniki between the Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Montenegro, has the honour to propose an extension of the above-mentioned Agreement with the following amendments:

Article 2
Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic, under the present Agreement, amounts to two hundred fifty million euro (250,000,000) for a five-year period (2002-2006) extended for a further five-year period (2007-2011). The above amount will be allocated on an annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

Annex A, Article A2, paragraph 1
The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five-year period (2007-2011)..."

Annex A, Article A6
"The final date for eligibility of expenditure shall be 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007..." be replaced by the words "The final date for eligibility of expenditure shall be 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 30.06.2012..."

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force according to the procedure set forth in Article 11.

In case the above-mentioned amendments are acceptable by the Government of Serbia and Montenegro, the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Montenegro, the Embassy of the Hellenic Republic proposes that, in accordance with Article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply shall constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years.

The Embassy of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.

Belgrade, 14 December 2005"

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia has the honour to inform the Embassy of the Hellenic Republic that the Government of the Republic of Serbia is agreeable with the text of the above Note and that this Note in reply and the Embassy's Note shall constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement for a further period of five years (2007-2011) between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Hellenic Republic.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the Republic of Serbia has completed its internal procedure for the entry into force of the Agreement and that, in accordance with Article 11 of the existing Agreement, the Supplementary Agreement will enter into force on the date on which notification is received from the Hellenic Republic that its relevant internal procedure has been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic the assurances of its high consideration.

Belgrade, 29/8/2006

To the Embassy of the Hellenic Republic
Belgrade

Προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας και του Μαυροβουνίου
Διεύθυνση Γειτονικών Χωρών
ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ
ΑΣ 1900
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας και του Μαυροβουνίου και, όσον αφορά στο πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 25 Ιουλίου 2002 στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας, με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»
Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε διακόσια πενήντα εκατομμύρια ευρώ (250.000.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα-πλαίσιο.

Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011. ... »

Παράρτημα Α, άρθρο Α6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.».

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Σερβίας και του Μαυροβουνίου, την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας και την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας καν του Μαυροβουνίου τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Βελιγράδι, 14 Δεκεμβρίου 2005

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Αρ. 23542

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Βελιγράδι και, όσον αφορά στη Συμφωνία για το πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 25 Ιουλίου 2002, στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας, την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, έχει την τιμή να βεβαιώσει τη λήψη της Ρηματικής Διακοίνωσης της Πρεσβείας με αριθ. ΑΣ 1900, με το ακόλουθο περιεχόμενο:

«ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΒΕΛΙΓΡΑΔΙ
ΑΣ 1900
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ
Προς: το Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας και του Μαυροβουνίου
Διεύθυνση Γειτονικών Χωρών

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας και του Μαυροβουνίου και, όσον αφορά στο πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 25 Ιουλίου 2002 στη Θεσσαλονίκη, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας, με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»
Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε διακόσια πενήντα εκατομμύρια ευρώ (250.000.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα-πλαίσιο.

Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011....»

Παράρτημα Α, άρθρο Α6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007....» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Σερβίας και του Μαυροβουνίου, την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας και την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μαυροβουνίου, η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών. Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Σερβίας και του Μαυροβουνίου τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησης της. Βελιγράδι, 14 Δεκεμβρίου 2005»

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας έχει την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας ότι η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας συμφωνεί με το κείμενο της προαναφερθείσας Ρηματικής Διακοίνωσης και ότι η παρούσα απαντητική Ρηματική Διακοίνωση και η Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας, θα αποτελέσουν Συμπληρωματική Συμφωνία που επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών (2007-2011), μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Το Υπουργείο έχει περαιτέρω την τιμή να πληροφορήσει την Πρεσβεία ότι η Δημοκρατία της Σερβίας ολοκλήρωσε την εσωτερική της διαδικασία για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας και ότι, δυνάμει του Άρθρου 11 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η Συμπληρωματική Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία θα ληφθεί γνωστοποίηση από την Ελληνική Δημοκρατία ότι η αντίστοιχη της εσωτερική διαδικασία έχει ολοκληρωθεί. Το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σερβίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρουμανία τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Βελιγράδι, 29 Αυγούστου 2006

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ

AMBASSADE DE GRÈCE
BUCAREST

A.P. F.3800/AS1052

NOTE VERBALE

The Embassy of the Hellenic Republic presents their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with Programme 2002-2006, signed on the 20th of July 2002, in Bucurest, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania have the honor to propose an extension of the aforementioned Agreement for a further five year period duration (2007-2011) with the following amendments.

"ARTICLE 2"

Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic to Romania by virtue of the present Agreement, amounts to seventy million four hundred thirty thousand euros (70,430,000) for a five year period (2002-2006) extended for a further five year period (2007-2011). The above amount will be allocated on a annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

Annex A, Article A2, paragraph 1

The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2011…."

Annex A, Article A6

"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007…." be replaced by the words "The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011.Payment claims may be submitted until 30.06.2012"

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force, according to the procedure set forth in Article 11.

In case the above mentioned amendments are acceptable by the Government of Romania, the Embassy proposes that in accordance with article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute a Supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement, for a further period of five years.

The Embassy of the Hellenic Republic, avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of the highest consideration.

Bucharest, November 29, 2005

Ministry of Foreign Affairs of Romania
Western and Central Europe Department
IN TOWN

ROMANIA ⋆ THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Nr. H2-1/1674

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic to Romania and has the honor to acknowledge the receipt of the Verbal Note nr. A. P. F. 3800/AS 1052, with the following content:

"The Embassy of the Hellenic Republic presents their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with reference to the Agreement on the five year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 20th of July 2002, in Bucharest, between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania have the honor to propose an extension of the aforementioned Agreement for a further five year period duration 2007-2011 with the following amendments:

"ARTICLE 2"

Allocation of development funds

The development assistance by the Hellenic Republic to Romania, by virtue of the present Agreement, amounts to seventy million four hundred thirty thousand euros (70,430,000) for a five year period (2002-2006) extended for a further five year period (2007-2011). The above amount will be allocated on a annual basis, in accordance with the present bilateral framework programme.

Annex A, article A2, pargraph 1

The words "for the period 2002-2006" be amended as follows: "For the period 2002-2006 extended for a further five year period (2007-2011...."

Embassy of the Hellenic Republic

In town

Annex A, Article A 6

"The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2006. Payment claims may be submitted until 30.06.2007…." be replaced by the words "The final date for eligibility of expenditure shall be the 31.12.2011. Payment claims may be submitted until 31.06.2012."

The proposed amendments are in accordance with Article 10 of the Agreement. Thus, the amendments shall enter into force, according to the procedures set forth in Article 11.

In case of the above mentioned amendments are acceptable by the Government of Romania, the Embassy proposes that in accordance with article 10 of the existing Agreement, this Note and the Ministry's affirmative Note in reply, shall constitute a supplementary Agreement confirming the extension of the existing Agreement, for a further period of five years.

The Embassy of the Hellenic Republic, avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of the highest consideration"

The Ministry of Foreign Affairs of Romania has the honor to confirm that these provisions are acceptable for the Government of Romania and that the Verbal Note of the Embassy of the Hellenic Republic to Romania together with this reply will constitute an Amendment to the Agreement on the five year Development Cooperation Programme 2002-2006, signed on the 20th of July 2002 in Bucharest between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic to Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 4th August 2006

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ
Αρ.Φ. 3800/ΑΣ 1052
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας και, όσον αφορά στο Πρόγραμμα 2002-2006, που υπογράφηκε στις 20 Ιουλίου 2002 στο Βουκουρέστι, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας για μια περαιτέρω πενταετή χρονική περίοδο (2007-2011), με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»

Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Ρουμανία, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε εβδομήντα εκατομμύρια τετρακόσιες τριάντα χιλιάδες ευρώ (70.430.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα- πλαίσιο. Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011....»
Παράρτημα Α, άρθρο Α6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007....» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Ρουμανίας, η Πρεσβεία προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.

Βουκουρέστι, 29 Νοεμβρίου 2005

Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας
Τμήμα Δυτικής και Κεντρικής Ευρώπης
ΕΝΤΑΥΘΑ

ΡΟΥΜΑΝΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Αρ. Η2-1/1674

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας υποβάλλει τα σέβη του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρουμανία και έχει την τιμή να βεβαιώσει τη λήψη της Ρηματικής Διακοίνωσης με αριθ. Α.Π.Φ. 3800/ΑΣ 1052, με το ακόλουθο περιεχόμενο:

«Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας και, όσον αφορά στη Συμφωνία για το πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006, που υπογράφηκε στις 20 Ιουλίου 2002, στο Βουκουρέστι, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας, έχει την τιμή να προτείνει μια παράταση της προαναφερθείσας Συμφωνίας για μια περαιτέρω πενταετή χρονική περίοδο (2007-2011), με τις ακόλουθες τροποποιήσεις:

«ΑΡΘΡΟ 2»

Κατανομή των αναπτυξιακών κεφαλαίων

Η Αναπτυξιακή Βοήθεια από την Ελληνική Δημοκρατία προς τη Ρουμανία, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, ανέρχεται σε εβδομήντα εκατομμύρια τετρακόσιες τριάντα χιλιάδες ευρώ (70.430.000), για μια πενταετή περίοδο (2002-2006) που παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011). Το ανωτέρω ποσό θα κατανεμηθεί σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το παρόν διμερές πρόγραμμα- πλαίσιο. Παράρτημα Α, άρθρο Α2, παράγραφος 1

Οι λέξεις «για την περίοδο 2002-2006» τροποποιούνται ως εξής: «Για την περίοδο 2002-2006, η οποία παρατείνεται για μια περαιτέρω πενταετή περίοδο (2007-2011. ... »
Παράρτημα Α, άρθρο Α6

Η φράση «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2006. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 30.6.2007....» αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η τελική ημερομηνία για την επιλεξιμότητα των δαπανών θα είναι η 31.12.2011. Οι αξιώσεις πληρωμής μπορούν να υποβληθούν έως τις 31.6.2012.»

Οι προτεινόμενες τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με το άρθρο 10 της Συμφωνίας. Κατά συνέπεια, οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 11.

Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες τροποποιήσεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Ρουμανίας, η Πρεσβεία προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 10 της υφιστάμενης Συμφωνίας, η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η καταφατική απαντητική Ρηματική Διακοίνωση του Υπουργείου, να αποτελέσουν μια Συμπληρωματική Συμφωνία που θα επιβεβαιώνει την παράταση της υφιστάμενης Συμφωνίας, για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών. Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής της.»

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας έχει την τιμή να επιβεβαιώσει ότι αυτές οι διατάξεις είναι αποδεκτές από την Κυβέρνηση της Ρουμανίας και ότι η Ρηματική Διακοίνωση της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρουμανία, μαζί με την παρούσα απάντηση, θα αποτελέσουν μια Τροποποίηση στη Συμφωνία για το πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας

2002-2006, που υπογράφηκε την 20η Ιουλίου 2002 στο Βουκουρέστι, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ρουμανίας επωφελείται αυτής της ευκαιρίας προκειμένου να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Ρουμανία τις διαβεβαιώσεις της ύψιστης εκτίμησής του.

Βουκουρέστι, 4 Αυγούστου 2006

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των Συμφωνιών Παράτασης που κυρώνονται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων των άρθρων 11 των αντίστοιχων σε αυτές Συμφωνιών για Πενταετές Πρόγραμμα Αναπτυξιακής Συνεργασίας 2002-2006.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Νοεμβρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΣΩΤΗΡΗΣ ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ

0100249071107003 2

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr